

Bibliography

Bibliography

Primary Sources

Tagore Rabindranath. 1997, rept. (*Magh* 1404 B.E.). *Rabindra Upanyash Sangraha*. Calcutta : Visva Bharati.

----- 1997 (1903). *Chokher Bali*, in *Rabindra Upanyash Sangraha*. Calcutta : Visva Bharati, pp. 185-332.

----- 1997 (1909). *Gora*, in *Rabindra Upanyash Sangraha*. Calcutta : Visva Bharati, pp. 505-795.

----- 1997 (1915). *Chaturanga*, in *Rabindra Upanyash Sangraha*. Calcutta : Visva Bharati, pp. 797-841.

----- 1997 (1916). *Ghore Baire*, in *Rabindra Upanyash Sangraha*. Calcutta : Visva Bharati, pp. 843-966.

----- 1997 (1929). *Shesher Kabita*, in *Rabindra Upanyash Sangraha*. Calcutta : Visva Bharati, pp. 1103-1171.

----- 1914. *Eyeshore*, trans. Surendranath Tagore. Calcutta : The Modern Review.

----- 1959. *Binodini*, trans. Krishna Kripalini. New Delhi : Sahitya Akademi.

----- 2003. *A Grain of Sand : Chokher Bali*, trans. Sreejata Guha. New Delhi : Penguin Books India.

----- 2003. *Chokher Bali*, trans. Radha Chakravarty. New Delhi : Srishti Publishers & Distributors.

----- 2004. *Chokher Bali*, trans. Sukhendu Ray. New Delhi : Rupa & Co.

- 1924. *Gora*, trans. W.W. Pearson. London : Macmillan & Co.
- 1964. *Gora* (Abridged), trans. E.F. Dodd. London : Macmillan & Co.
- 1997. *Gora*, trans. Sujit Mukharjee. New Delhi : Sahitya Akademi.
- 1922. *A Story in Four Chapters*, trans. Not known. Calcutta : The Modern Review.
- 1925. *Broken Ties*, trans. Not known. London : Macmillan & Co.
- 1961. *Chaturanga (Quartet)*, trans. Asok Mitra. New Delhi : Sahitya Akademi.
- 1993. *Quartet (Chaturanga)*, trans. Kaiser Haq. London : Heinmann Educational Publisher's 'Asian Writers Series'.
- 1919. *The Home And The World*, trans. Surendranath Tagore. London : Macmillan & Co.
- 2004. *The Home And The World : Ghore Baire*, trans. Nivedita Sen. New Delhi : Srishti Publishers & Distributors.
- 2005. *Home And The World*, trans. Sreejata Guha. New Delhi : Penguin Books India.
- 1946. *Farewell My Friend*, trans. Krishna Kripalini. London : New India Publishing Company.
- 2005. *Farewell Song : Shesher Kabita*, trans. Radha Chakravarty. New Delhi : Srishti Publishers & Distributors.

Secondary Sources

- Adams, R.M. 1973. *Proteus, His Lies, His Truth : Discussion of Literary Translation*. New York : Norton.
- Amos, F.R. 1920. *Early Theories of Translation*. New York : Columbia University Press.
- Anderson, B. 1991. *Imagined Communities : Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London and New York : Verso.
- Anand, M.R. 1961. "Tagore, Reconciler of East and West", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 63-73.
- Andrews, C.F. (ed.) 1928. *The Tagore Birthday Book*. London : Macmillan.
- Arundale, R.D. 1961. "Tagore And Indian Culture", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 74-77.
- Asad, T. 1986. "The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology", in J. Clifford and G.E. Marcus (eds.) *Writing Culture : The Poetics and Politics of Ethnography*. Berkeley and Los Angeles : University of California Press, pp. 141-164.
- (ed.) 1973. *Anthropology and the Colonial Encounter*. New York : Humanities Press International.
- Asaduddin, M. 2002. "Gora in Urdu Translation : Questions of Authority. Legitimacy, Authenticity", in Anisur Rahman (ed.) *Translation : Poetics and Practice*. New Delhi : Creative Books, pp. 158-180.
- Ashcroft, B., G. Griffiths and H. Tiffin (eds.) 1995. *The Post Colonial Studies Reader*. London and New York : Routledge.

- Ayyub, A.S. 1961. "The Aesthetic Philosophy of Tagore", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 78-87.
- Baker, M. 1992 *In Other Words : A Coursebook on Translation*. London : Routledge.
- (ed.) 1998. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London : Routledge.
- Basalamah, S. 2005. "Translation Rights and the Philosophy of Translation : Remembering the Debts of the Original", in Paul St-Pierre and Prafulla C. Kar (eds.) *In Translation Reflections, Refractions, Transformations*, pp. 99-113.
- Bassnett, S. 2005 (1980). *Translation Studies*. London : Routledge.
- 1993. *Comparative Literature : A Critical Introduction*. Oxford : Blackwell.
- Bassnett, S. and Lefevere, A. (eds.) 1990. *Translation History and Culture*. London : Pinter.
- (eds.) 1998. *Constructing Cultures : Essays on Literary Translation*. Clevedon : Multilingual Matters.
- Bassnett, S. and Trivedi, H. (eds.) 1999. *Post-Colonial Translation : Theory and Practice*. London : Routledge.
- Benjamin, A. 1989. *Translation and Nature of Philosophy : A New Theory of Words*. London and New York : Routledge.
- Benjamin, W. 1977 rpt. "The Task of the Translator, in *Illuminations*, trans. Harry Zohn. London : Fontana / Collins.
- Bhabha, H. 1994. *The Location of Culture*. London and New York : Routledge.

- Bhaduri, S. 2007. "Translating Power : Repression, Hegemony, Resistance", in Anisur Rahman and Aameena Kazi Ansari (eds.) *Translation / Representation*, pp. 42-49.
- Bhattacharya, B. 1961. "Tagore As A Novelist", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, PP. 96-101.
- Bhattacharya, R. and G. Dhamaranjan (eds.) 1991. *Katha Prize Stories*. New Delhi : Rupa & Co.
- Bhattacharya, N. (ed.) 2003. *Indian Literature*, Vol. 217. New Delhi : Sahitya Akademi.
- (ed.) 2004. *Indian Literature*, Vols. 219-224. New Delhi : Sahitya Akademi.
- (ed.) 2005. *Indian Literature*, Vols. 227-230. New Delhi : Sahitya Akademi.
- (ed.) 2006. *Indian Literature*, Vol. 234. New Delhi : Sahitya Akademi.
- Bose, B. 1961. "Rabindranath Tagore And Bengali Prose", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 102-113.
- Brittain, V. 1961. "Tagore's Relation with England", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 114-118.
- Buck, P. 1961. "A World Poet", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, Pg. 119.
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation : An Essay in Applied Linguistics*. London : Oxford University Press.

Chaudhurani, I.D. 1961. "Uncle Rabindranath", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 3-11.

Chaudhuri, S. 2002 (1999) *Translation and Understanding*, New Delhi : Oxford University Press.

----- 2005. "Translation and Displacement : " The Life and Works of Pierre Menard", in Paul St-Pierree and Prafulla C. Kar (eds.) *In Translation Reflections, Refractions, Transformations*. New Delhi : Pencraft International, pp. 71-78.

Chakravarty, A. (ed.) 1961. *A Tagore Reader*. London : Macmillan.

-----, 1961. "The Implications of Indian Ethics For International Relations", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 384-406.

Chatterjee, K. 2005. "Gora : Tagore's Paradoxical Self", in Nirmal Kanti Bhattacharjee (ed.) *Indian Literature*, Vol. 227, May – June, pp. 185-195.

Chatterji, S.K. (ed.) 1978. *The Cultural History of India*, Vol. 5. Calcutta : The Ramkrishna Mission Institute of Culture.

Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation : The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam : John Benjamins.

Cheyfitz, E. 1991. *The Poetics of Imperialism : Translation and Colonization from the Tempest to Tarzan*. New York and London : Oxford University Press.

Chomsky, N. 1957. *Syntactic Structures*. The Hague : Mouton.

----- 1965. *Aspects of the theory of Syntax*. Cambridge : The MIT Press.

Church, R. 1961. "The Universal Man", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 127-132.

Classe, O. (ed.) 1999. *Encyclopedia of Literary Translation into English*. London :
Fitzroy Dearborn.

Clifford, J. 1997. *Routes : Travel and Translation in the Late Twentieth Century*.
Cambridge, Mass : Harvard University Press.

Cohen, R. 1989. "Introduction", in Ralph Cohen (ed.) *The Future of Literary
Theory*. London and New York : Routledge, pp. vii-xx.

Das, S.K. (ed.) 2001 (1994). *The English Writings of Rabindranath Tagore*, Vol-I.
New Delhi : Sahitya Akademi.

----- (ed.) 2001 (1996). *The English Writings of Rabindranath Tagore*, Vol-II.
New Delhi : Sahitya Akademi.

----- (ed.) 2002 (1996). *The English Writings of Rabindranath Tagore*, Vol-III.
New Delhi : Sahitya Akademi.

----- 2001 "Introduction", in Sisir Kumar Das and Sukanta Chaudhuri (eds.)
Rabindranath Tagore : Selected Writings on Literature and Language.
New Delhi : Oxford University Press.

Das, S.K. and Chaudhuri, S. (eds.) 2001. *The Oxford Tagore Translations*. New
Delhi : Oxford University Press.

----- 2001 (eds.) *Rabindranath Tagore : Selected Writings on Literature and
Language*. New Delhi : Oxford University Press.

Dasgupta, J. 1970. *Language Conflict and National Development*. Berkeley, Los
Angeles : University of California Press.

Dasgupta, P. 1989. "Outgrowing Quine", in *International Journal of Translation*.
Vol. I No. 2. pp. 13-41.

Dasgupta P., A Ford and R. Singh. 2000. *After Etymology*. Munich : Lincom.

- Dasgupta, S. 2002. "Teaching India : A Sea of Stories and a Pinch of Relevance",
in Anisur Rahman (ed.) *Translation : Poetics and Practice*, pp. 55-66.
- Davies, C.A. 1999. *Reflexive Ethnography*. London and New York : Routledge.
- Davis, K. 2001. *Deconstruction and Translation*. Manchester : St. Jerome
Publishing.
- Deshpande, M. 1993. *Sanskrit and Prakrit*. Delhi : Motilal Banarsidass.
- Derrida, J. 1976. *Of Grammatology*. Baltimore : John Hopkins University Press.
- 1981. *Dissemination*, trans. B. Johnson. London : Athlone Press.
- 1985. "Des Tours de Babel, trans. J. Graham, in J. Graham (ed.),
Difference in Translation. Ithaca, New York : Cornell University Press,
pp. 165-248.
- Dev, A. 1984. *The Idea of Comparative Literature in India*. Calcutta : Papyrus.
- Devi, I. 1959. "Genesis of English *Gitanjali*", in *Indian Literature*, Vol. II No. 1,
October 1958 – March 1959. New Delhi, pp. 3-4.
- Devi, M. 1995. *Imaginary Maps : Three Stories*, trans. G.C. Spivak. London and
New York : Routledge.
- Douglas, M. 1995. "Forgotten Knowledge", in M. Strathern (ed.) *Shifting contexts*.
London and New York : Routledge, pp. 13-27
- Dyson, K.K. 1992. *I Won't Let You Go*. New Delhi : UBSPD.
- Elmhirst, L. 1961. "Personal Memories of Tagore", in *Rabindranath Tagore : A
Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 12-26.
- Even-Zohar, I. 1978 a. "Papers in Historical Poetics", in Benjamin Hrushovski and
Itamar Even-Zohar (eds.) *Papers on Poetics and Semiotics* 8. Tel Aviv :
University Publishing Projects.

- 1978 b. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem", in James S. Holmes, Jose Lambert and Raymond Van den Broeck (eds.) *Literature and Translation : New Perspectives in Literary Studies with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies*. Leuven, Belgium : ACCO.
- 1981. "Translation Theory Today : A Call for a Transfer Theory", in Itamar Even-Zohar and Gideon Toury (eds.) *Translation Theory and Intercultural Relations, Poetics Today* 2:4, Summer-Autumn, pp. 1-8.
- 1990. *Polysystem Studies*. Special issue of *Poetics Today* 11:1. Tel Aviv : The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Even-Zohar, I. and Toury, G. (eds.) 1981. *Theory of Translation and Intercultural Relations*. Special issue of *Poetics Today* 2:4. Tel Aviv : The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Figueria, D.M. 1991. *Translating the Orient : The Reception of Sukantala in Nineteenth Century Europe*. Albany : State University of New York Press.
- Fowler, R. 1986. *Linguistic Criticism*. Oxford : Oxford University Press.
- France P. (ed.) 2000. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford : Oxford University Press.
- Frawley, W. 2000. "Prolegomenon to a Theory of Translation", in L. Venuti (eds.) *The Translation Studies Reader*. London and New York : Routledge.
- Gaddis, R.M. (ed.) 1981. *Translation Spectrum, Essays in Theory and Practice*. Albany : State University of New York Press.
- (ed.) 1984. *Translation Perspectives*. Binghamton : SUNY Binghamton.

- (ed.) 1996. *Translation Horizons : Beyond the Boundaries of Translation Spectrum*. Bringhamton. New York : Center for Research in Translation, State University of New York at Bringhamton.
- (ed.) 1997. *Translation and Literary Criticism : Translation as Analysis*. Manchester : St. Jerome Press.
- Gentzler, E. 1993. *Contemporary Translation Theories*. London : Routledge.
- 2001. *Contemporary Translation Theories*. Revised Second edition. Clevedon : Multilingual Matters.
- Godard, B. 1997. "Culture as Translation", in S. Ramkrishna (ed.) *Translation and multilingualism : Post Colonial Contexts*. Delhi : Pencraft International. pp. 157-182.
- Graham, J.F. (ed.) 1985. *Difference in Translation*. Ithaca and London : Cornell University Press.
- Gupta, A. 1961. "Rabindranath and Sanskrit Literature", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 133-139.
- Hatim, B. 1997. *Communication Across Cultures : Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter : Exeter University Press.
- Hatim, B. and Mason, I. 1990. *Discourse and the Translator*. London : Longman.
- 1997. *The Translator as Communicator*. London Routhledge.
- Hermans, T. (ed.) 1985. *The Manipulation of Literature*. London : Croom Helm.
- 1999. *Translation in Systems : Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Manchester : St. Jerome.
- Holmes, J. 1988. *Translated! Papers on Literary Translation Studies*. Amsterdam : Rodolpi.

- 1972. *The Name and Nature of Translation Studies*. Amsterdam : Translation Studies Section, University of Amsterdam, Department of General Literary Studies.
- Holmes J., Lambert, J. and Van den Broeck R. (eds.) 1978. *Literature and Translation : New Perspectives in Literary Studies with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies*. Leuven, Belgium : ACCO.
- Iser, W. 1988. "The Reading Process : A Phenomenological Approach", in D. Lodge (ed.) *Modern Criticism and Theory*. London : Longman, pp. 212-228.
- Ivanov, V. 1961. "Tagore in Bulgaria", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 323-333.
- Jain, J. 2007. "The Text in Conversation : Translation as Dialogue", in Anisur Rahman and Ameena Kazi Ansari (eds.) *Translation / Representation*. New Delhi : Creative Books.
- Jameson, F. 1998. "Notes on Globalisation as a Philosophical Issue", in F. Jameson and M. Miyoshi (eds.) *The Cultures of Globalization*. Durham : Duke University Press.
- Jameson, B. 1987. *A World of Difference*. Baltimore : John Hopkins University Press.
- , 1985. "Taking Fidelity Philosophically", in Joseph F. Graham (ed.) *Difference and Translation*. Ithaca : Cornell University Press.
- Joseph, J. and T.J. Taylor (eds.) 1990. *Ideologies of Language*. London and New York : Routledge.

- Joshi, U. 1961. "Tagore's Poetic Vision", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 140-144.
- Kabir, H. 1961. "Social And Political Ideas of Tagore", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 145-152.
- Katayama, T. 1961. "A Homage To Tagore From Japan", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 153-155.
- Lambert, J. and Hendrik Van Gorp. 1985. "On Describing Translations", in Theo Hermans (ed.) *The Manipulation of Literature*. New York : St. Martins Press.
- Lambert, J. and Lefevere, A. (eds.) 1993. *Translation in the Development of Literatures*. Proceedings of the XIth Congress of the ICLA. Bern : Lang.
- Lefevere, A. 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London : Routledge.
- 1975. *Translating Poetry : Seven Strategies and a Blueprint*. Amsterdam : Van Gorcum.
- (ed.) 1992. *Translation / History / Culture : A Sourcebook*. London : Pouthledge.
- 1992. *Translating Literature : Practice and Theory in Comparative Literature*. New York : MLA.
- Lefevere, A. and Bassnett, S. 1990. "Introduction : Proust's Grandmother and the Thousand and one Nights : The 'Cultural Turn' in Translation Studies", in Susan Bassnett and Andre Lefevere (eds.) *Translation, History and Culture*. London : Pinter.

- Levine, S.J. 1991. *The Subversive Scribe, Translating Latin American Fiction*. Saint Paul (Minn) : Graywolf Press.
- Lodge, D. (ed.) 1988. *Modern Criticism and Theory*. London : Longman.
- Macura, V. 1990. "Culture as Translation", in Susan Basnett and Andre Lefevere (eds.) *Translation, History and Culture*. London : Pinter.
- Machery, P. 1978. *A Theory of Literary Production*, trans. Geoffrey Wall. London : Routledge.
- Mitra, S. 1961. "The Letters of Rabindranath Tagore", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi Sahitya Akademi. pp. 163-171.
- Majumdar, K. 2006. "Appropriating the 'other', Some Challenges of Translation and its Theories", in Nirmal Kanti Bhattacharjee (ed.) *Indian Literature* Vol. 234. New Delhi : Sahitya Akademi.
- Majumdar, L. 1961. "Tagore as a Writer for Children", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi. pp. 172-179.
- Man, P. 1986. "Walter Benjamin's 'The Task of the Translator'", in *The Resistance to Theory*. Minneapolis : University of Minnesota Press.
- Matejka, L. 1976. "Prague School Semiotics" in Ladislav Matejka and Irwin R. Titunik (eds.) *Semiotics of Art : Prague School Contributions*. Cambridge, MA : The MIT Press.
- Morris, M. (ed.) 1995. *Translation and the Law*. Amsterdam : John Benjamins.
- Mukherjee, M. June 06. 2004. "Tagore in the New Millenium". Literary Review, Online edition. *The Hindu*. (National Newspaper)
- Oct-Nov, 2004. "The Practice and Politics of Literary Translation" (Article on Lecture at HSC, Bangalore) www.google.co.in.

- Mukherjee, S. 1994. *Translation As Discovery*. Hyderabad : Orient Longman Limited.
- 2002, *Translation As Recovery*. New Delhi : Pencraft International.
- 1992. "Translator's Note", in *Three Companions*. Disha Books, Delhi : Orient Longman Limited.
- Mukherjee, T. 2002. "Translation, Communication, Utopia : Re-Discovering *Gora*", in Anisur Rahman (ed.) *Translation : Poetics and Practice*. New Delhi : Creative Books.
- Nair, R.B. 2002. *Translation, Text and Theory : The Paradigm of India*. New Delhi : Sage Publications.
- Nehru, 1979 (1960) "Foreword", in Sukumar Sen. *History of Bengali Literature*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. v-vii.
- 1961. "Introduction", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. xiii-xvi.
- Newmark, P. 1982. *Approaches to Translation*. Oxford : Pergamon.
- 1988. *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead, England : Prentice Hall.
- Nida, E.A. 1964. *Towards a Science of Translating*. Leide : E.J. Brill.
- 1960. *Message and Mission : The Communication of the Christian Faith*. New York : Harper & Brothers.
- 1952. *God's World in Man's Language*. New York : Harper & Brothers.
- Nida, E.A. and C. Taber. 1974 (1969) *The Theory and Practice of Translation*. Leiden : E.J. Brill.

- Niranjana, T. 1992. *Siting Translation : History, Post-structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley and Los Angeles : University of California Press.
- Norris, C. 1982. *Deconstruction : Theory and Practice*. London : Methuen.
- Oberoi, N. 2007. "Translating Culture : Theory and Practice", in Anisur Rahman and Ameena Kazi Ansari (eds.) *Translation / Representation*. New Delhi : Creative Books, pp. 50-56.
- Ocampe, V. 1961. "Tagore on the Banks of the River Plate" in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 27-47.
- Osterling, A. 1961. "Tagore and the Nobel Prize", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 203-205.
- Palsson, G. (ed) 1993. *Beyond Boundaries : Understanding, Translation and Anthropological Discourse*. Oxford, Providence : Berg.
- Parks, T. 1998. *Translating Style*. London and Washington : Cassell.
- Patterson, L.R. 1968. *Copyright in Historical Perspective*. Nashville (Tenn.) : Vanderbilt University Press.
- Pavis, P. 1992. *Theatre at the Crossroads of Culture*. London and New York : Routledge.
- Paz, O. 1992. "Translation : Literature and Letters", in Rainer Schulte and John Biguenet (eds.) *Theories of Translation : An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago : University of Chicago Press.
- Philippide, A. 1961. "Tagorem Poet of Mankind", in *Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 206-210.
- Pound, E. 1963. *Translations*. New York : New Directions.

- Prasad, G.J.V. 2002. "Creating Indian Worlds in English : R.K. Narayan as a Fellow Translator", in Anisur Rahman (ed.) *Translation : Poetics and Practice*, pp. 44-54.
- Pym, A. 1992/ *Translation and Text Transfer : An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. Frankfurt : Peter Lang.
- Rabindranath Tagore : A Centenary Volume*. New Delhi : Sahitya Akademi.
- Radice, W. 2003 (Feb. 24) "Tagore's Poetic Greatness". A Lecture at Rabindra Bhawan, Ahmedabad. www.google.co.in.
- Rahman, A. (ed.) 2002. *Translation : Poetic and Practice*. New Delhi : Creative Books.
- Rahman, A. and Ansari, A.K. 2007. *Translation / Representation*. New Delhi : Creative Books.
- Ramkrishna, S. (ed.) 1997. *Translation and Multilingualism : Post Colonial Contexts*. Delhi : Pencraft International.
- Renner, F.M. 1989. *Interpretation : Language and Translation from Cicero to Tytler*. Amsterdam : Rodopi.
- Ray, M.K. 2002. "Translation as Interpretation", in Anisur Rahman (ed.) *Translation : Poetic and Practice*. New Delhi : Creative Books, pp. 80-90.
- Reiss, K. 2000. "Type Kind and Individuality of Text : Decision Making in Translation", trans. S. Kitron, in L. Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. London and New York : Routledge.
- Robinson, D. 1991. *The Translator's Turn*. Baltimore : John Hopkins University Press.

- 1997. *Western Translation Theory : From Herodotus to Nietzsche*.
 Manchetar : St. Jerome Publishing.
- 2002 (1997). *Becoming A Translator*. London : Routledge.
- Royle, N. (ed,) 2000. *Deconstruction : A User's Guide*. London : Palgrave.
- Sakai, N. 1997. *Translation and Subjectivity : On Japan and Cultural Nationalism*.
 Minneapolis : University of Mimesola Press.
- Scarle, J. R. 1969. *Speech Acts : An Essay in the Philosophy of Language*. London
 : Cambridge University Press.
- 1982. "Chomsky's Revolution in Linguistics", in Gilbert Harman (ed.) *On
 Noam Chomsky : Critical Essays*. Amherst : The University of
 Massachusetts Press.
- Schulte, R. 1987. "Translation Theory : A Challenge for the Future", in
Translation Review 23. pp. 1-2.
- Schulte, R. and Biguenet, J. (eds.) 1992. *Theories of Translation : An Anthology of
 Essays from Dryden to Derrida*. Chicago : University of Chicago Press.
- Sengupta, J. 2007. "Translating Calcutta", in Anisur Rahman and Ameena Kazi
 Ansari (eds.) *Translation / Representation*. New Delhi : Creative Books
 pp. 150-170.
- Sengupta, M. 2007. "Translating India : Problems and Prospects", in Anisur
 Rahman and Ameena Kazi Ansari (eds.) *Translation / Representation*.
 New Delhi : Creative Books, pp. 137-149.
- 1998. Untitled paper presented at the national seminar "The Banyan and
 the Oak : Translation and Cultural Representation" Chennai.

- Sen, S. 1979. *History of Bengali Literature*. Third Edition. New Delhi : Sahitya Akademi.
- Singh, A.K. (ed.) 1996. *Translation : Its Theory and Practice*. New Delhi : Creative Books.
- Singh, V. 2007. "Reclaiming Cultural Space : Partition Narratives in Translation", in Anisur Rahman and Ameena Kazi Ansari (eds.) *Translation / Representation*. New Delhi : Creative Books, pp. 181-190.
- Spivak, G.C. 1995. *Imaginary Maps*. London : Routledge.
- 2000. "Deconstruction and Cultural Studies : Arguments for a Deconstructive Cultural Studies", in N. Royle (ed.) *Deconstructions : A Users Guide*. London : Palgrave, pp. 14-43.
- 2005. "The Pedagogy of the Translated". www.makarand.com.
- 2005. "Translation as Culture", in Paul St-Pierre and Prafulla C. Kar (eds.) *In Translation Reflections, Refractions, Transformations*. Delhi : Pencraft International, pp. 238-250.
- Steiner, G. 1992. *After Babel*. Second Edition. Oxford, New York : Oxford University Press.
- St-Pierre, P. 1997. "Translation in a Plurilingual and Post-colonial Context : India", in S. Ramakrishna (ed.) *Translation and Multilingualism : Post-colonial Contexts*. Delhi : Pencraft International, pp. 135-145.
- 2005. "Translation in an Era of Globalization", in Paul St-Pierre and Prafulla C. Kar (eds.) *In Translation Reflections, Refractions, Transformations*. Delhi : Pencraft International, pp. 162-172.

- St-Pierre, P. and Kar, P.C. (eds.) 2005. *In Translation Reflections, Refractions, Transformations*. Delhi : Pencraft International.
- Tagore, R. 1939-48. *Rabindra Rachanavali*, 26 Volumes. Calcutta : Visva-Bharati.
- 1961. *Rabindra Rachanavali*, 13 Volumes, Calcutta : Government of West Bengal.
- 1986. *Chitipatra*, Vol. 12. Calcutta : Visva-Bharati.
- 1943 (August-October). "Rabindranath to Pearson", in *Visva-Bharati Quarterly* ix:2. Calcutta : Visva-Bharati.
- 1996. "Personality", in Sisir Kumar Das (ed.) *The English Writings of Rabindranath Tagore*, Vol. II. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 347-416.
- 1994. *Gitanjali*, in Sisir Kumar Das (ed.) *The English Writings of Rabindranath Tagore*, Vol. I. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 38-79.
- 1912. *Gitanjali (Song Offerings)*. London : The India Society.
- 1913. *Glimpses of Bengal Life*. Madras : G.A. Nalesan.
- 1913. *The Gardener*. London : Macmillan.
- 1913. *Sadhana*. London : Macmillan.
- 1913. *The Crescent Moon*. London : Macmillan.
- 1913. *Chitra*. London : The India Society.
- 1914. *The King of the Dark Chamber*, trans. K.C. Sen (erroneously attributed to the author in the title page). London : Macmillan.
- 1916. *Fruit-Gathering*. London : Macmillan.
- 1916. *Hungry Stones and Other Stories*. London : Macmillan.
- 1916. *Stray Birds*. New York : Macmillan.

- 1917. *My Reminiscences*, trans. Surendranath Tagore. London : Macmillan.
- 1917. *Personality* (Lectures delivered in America). London : Macmillan.
- 1918. *Lover's Gift And Crossing*. London : Macmillan.
- 1918. *Mashi And Other Stories*, trans. Many. London : Macmillan.
- 1918. *The Parrot's Training*. Calcutta : Thacker, Spink & Co.
- 1919 (?). *The Fugitive*. Santiniketan : Santiniketan Press.
- 1921. *Greater India*. Madras : S. Ganesan.
- 1921. *Glimpses of Bengal*, trans. Surendranath Tagore, London : Macmillan.
- 1921. *The Fugitive*. London : Macmillan.
- 1921. *Thought Relics*. New York : Macmillan.
- 1922. *Creating Unity*. London : Macmillan.
- 1924. *Letters From Abroad*. Madras : S. Ganesan.
- 1924. *The Curse At Farewell*, trans. Edward Thompson. London : G. Harrap.
- 1925. *The Angustan Book of Modern Poetry : Rabindranath Tagore*, trans. Edward Thompson. London : Ernest Benn.
- 1925. *Red Oleanders*. London : Macmillan.
- 1928. *Fireflies*. New York : Macmillan.
- 1928. *Letters to a Friend*. London : Allen & Unwin.
- 1928. *Fifteen Poems of Rabindranath Tagore*, trans. K.C. Sen. Bombay : K.C. Sen.
- 1929. *Sheaves*. trans. Nagendranath Gupta. Allahabad : Indian Press.

- 1931. *The Child*. London : George Allen & Unwin.
- 1931. *The Religion of Man*. London : George Allen & Unwin.
- 1932. *The Golden Boat*, trans. Bhabani Bhattacharya. London : Allen & Unwin.
- 1932. *Mahatmaji and Depressed Humanity*. Calcutta : Visva-Bharati.
- 1937. *Man*. Waltair : Andhra University.
- 1940. *My Boyhood Days*, trans. M. Sykes. Santiniketan : Visva-Bharati.
- 1941. *Crisis in Civilization*. Santiniketan : Visva-Bharati.
- 1945. *Two Sisters*, trans. K. Kripalini. Calcutta : Visva-Bharati.
- 1950. *Three Plays*. trans. Marjorie Sykes. Bombay : Oxford University Press.
- 1950. *Four Chapters*, trans. Surendranath Tagore. Calcutta : Visva-Bharati.
- 1953. *A Tagore Testament*, trans. Indu Dutt. London : Meridian Books.
- 1955. *A Flight of Swans*, trans. Aurobindo Bose. London : John Murray.
- 1957. *The Herald of Spring*, trans. Aurobindo Bose. London : John Murray.
- 1958. *Our Universe*, trans. Indu Dutt. London : Meridian Books.
- 1959. *The Runway of Other Stories*, trans. Many translators. Calcutta : Visva-Bharati.
- 1960. *Wings of Death*, trans. Aurobindo Bose. London : John Murray.
- 1960. *Poems from Puravi*, trans. Kshitish Roy. Santiniketan : Uma Ray.
- 1960. *Letters From Russia*, trans. Sasadhar Sinha. Calcutta : Visva-Bharati.
- 1961. *Natir Puja*, trans. Shyamasree Devi. Calcutta : Writers Workshop.

- 1961. *A Visit to Japan*, trans. Shakuntala Rao Sastri. New York : East West Institute.
- 1961. *Devouring Love*, trans. Shakuntala Rao Sastri. New York : East West Institute.
- 1918(?). *Stories from Tagore*. Calcutta : Macmillan.
- 1922(?). *Poems from Tagore*. Calcutta : Macmillan.
- 1928. *Lectures And Addresses by Rabindranath Tagore*. London : Macmillan.
- 1928. *The Tagore Birthday Book*. ed. C.F. Andrews. London : Macmillan.
- 1936. *Collected Poems and Plays of Rabindranath Tagore*. London : Macmillan.
- 1961. *A Tagore Reader*. New York : Macmillan.
- 1961. *Towards Universal Man*. Bombay : Asia Publishing House.
- 2003. *Yogayog (Nexus)*, trans. Hiten Bhaya. New Delhi : Rupa & Co.
- Taylor, C. 1994. *Multiculturalism and the Politics of Recognition*. Princeton : Princeton University Press.
- Thompson, E. 1948. *Rabindranath Tagore : Poet and Dramatist*. London : Oxford University Press.
- Thompson, E.P. 1991. *Customs in Common*. London : The Merlin Press.
- 1993. *Alien Homage : Edward Thompson and Rabindranath Tagore*. New Delhi : Oxford University Press.
- Toury, G. 1980. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv : Porter Institute for Poetics and semiotics.

- 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins.
- Tridevi, H. 1993. *Colonial Translations : English Literature and India*. Calcutta : Papyrus.
- 1996. "The Politics of Post-colonial Translation", in A.K. Sings (ed.) *Translation : Its Theory and Practice*. New Delhi : Creative Books, pp. 46-55.
- 2004. "Introduction", in Sujit Mukherjee. *Translation As Recovery*. Delhi : Pencraft International.
- 2005. "Translating Culture Vs. Cultural Translation", in Paul St-Pierre and Prafulla C. Kar (eds.) *In Translation Reflections, Refractions, Transformations*. Delhi : Pencraft International, pp. 251-260.
- Uma, A. 2002. "Can a Translator be Self-Effacing ?", in Anisur Rahman (ed.) *Translation : Poetics and Practice*. New Delhi : Creative Books, pp. 91-97.
- Venuti, L. 1998. *The Scandals of Translation*. London and New York : Routledge.
- 1995. *The Translator's Invisibility : A History of Translation*. London and New York : Routledge.
- Yeats, W.B. 1994. "Introduction" to *Song Offerings*, in Sisir Kumar Das (ed.) *The English Writings of Rabindranath Tagore*, Vol.-I. New Delhi : Sahitya Akademi, pp. 38-42.